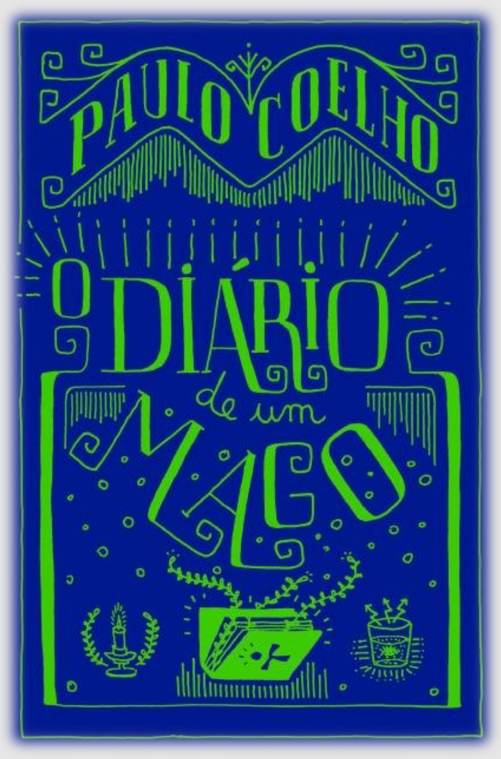
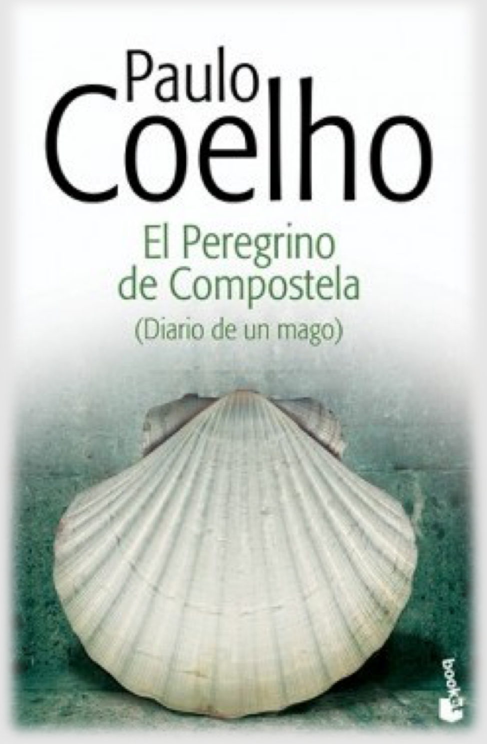
Překlad kulturních elementů v díle Paula Coelha: srovnání překladatelských strategií

Bc. Romana Makovská

Překladatelství španělského jazyka

Vedoucí: Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.





TÉMA:

- Strategie překladu kulturních elementů z portugalštiny do španělštiny, češtiny, slovenštiny a angličtiny.

TEORETICKÁ ČÁST:

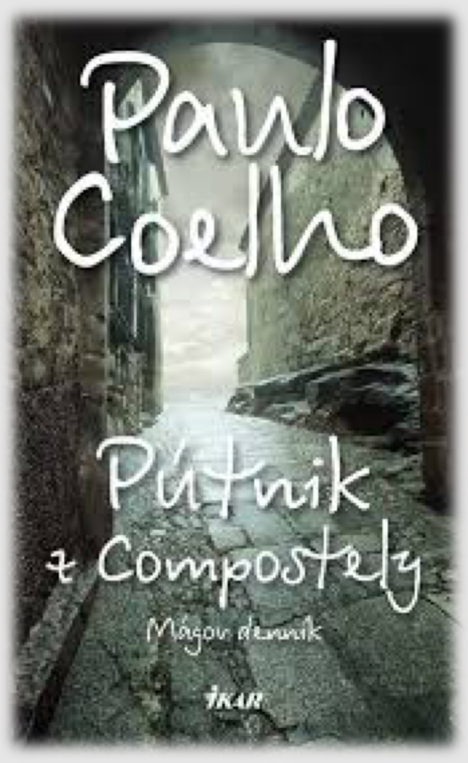
- Specifika volného a věrného překladu, *naturalizace* a *exotizace* literárního díla, role kultury v literárním překladu.

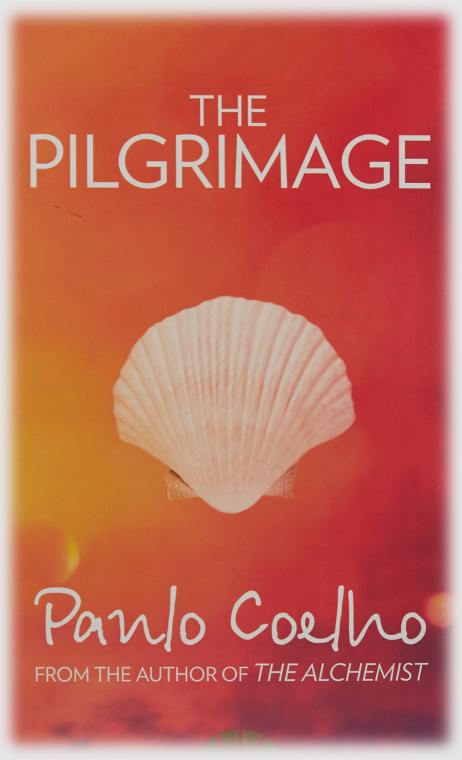
PRAKTICKÁ ČÁST:

- Tvorba korpusu, rozdělení kulturních elementů do tematických kategorií, analýza rozdílných přístupů jednotlivých překladatelů.

METODOLOGIE

1. Analýza románu *O Diário de um Mago* od Paula Coelha, vytvoření typologie kulturních elementů.
2. Identifikace překladatelských postupů u jednotlivých kulturních elementů.
3. Zhodnocení překladatelských řešení v závislosti na zachování autorova záměru.
4. Srovnání překladatelských strategií jednotlivých překladatelů: P. Obón – mexická španělština, H. K. Schumer – evropská španělština, P. Lidmilová - čeština, M. Petrovská - slovenština, A. R. Clarke - angličtina.





PŘÍKLAD ANALÝZY

originál	„Eu também não estou aqui **para ser sempre bonzinho**."
mexický překlad	«Yo tampoco estoy aquí **para hacer siempre el papel de víctima**.»
španělský překlad	«No estoy aquí sólo **para hacer el papel del cándido**.»
český překlad	„Ani já nemusím **být vždycky hodný**."
slovenský překlad	„Ani ja tu nie som na to, **aby som bol stále dobrý ako med**."
anglický překlad	"And I am not here, either, just **to be a nice guy**."

- Překlady do češtiny a angličtiny věrně kopírují originál, jsou tedy ekvivalentní.
- Ostatní překladatelé pracují s kontextem celé situace a využívají možnost být kreativní.
- Slovenská překladatelka rozvinula autorovu myšlenku, čímž ji přeformulovala v přísloví.
- Španělské verze vypustily výraz *dobrý/hodný* a popsaly postavu jako *oběť* a *bezelstného člověka*.
- U mexického, španělského a slovenského textu jde o tzv. popisný překlad.

BIBLIOGRAFIE

COELHO, P. (2012) *O Diário de um mago*. São Paulo: Schwarcz S.A.

—— (2017) *El peregrino: Diario de un mago*. Ciudad de México: Debolsillo.

—— (2016) *El peregrino: Diario de un mago*. Barcelona: Planeta.

—— (2002) *Poutník: Mágův deník*. Praha: Argo.

—— (2013) *Pútnik z Compostely: Mágov denník*. Bratislava: Ikar.

—— (2015) *The Pilgrimage*. London: Thorsons.

HRDLIČKA, M. (2003). *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV nakladatelství.

MOYA, V. (2010). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

NEWMARK, P. (2010). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra Lingüística.